

5 - His Butler, Gaining Admittance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ciel

Weston's special rules bind us hand and foot.

[00:05] Ciel

A proper investigation is impossible.

[00:07] Ciel

We might as well be prisoners.

[00:10] Ciel

Well, at least I'm finally in this "P4" group.

[00:14] Ciel

I'll see how they respond to
direct questions about Derrick.

[00:17] Ciel

I have a friend in Purple House as well.

[00:20] Ciel

His name is Derrick Arden—

[00:24] Violet

Derrick, you say?

[00:27] Redmond

At any rate, it was the
Head Master's decision that he transfer.

[00:32] Greenhill

The Head Master's orders
are never mistaken.

[00:35] Bluewer

And...

[00:36] P4

The Head Master's decisions are absolute.

[00:40] Edward

It's not as if Arden's
the only one who transferred.

[00:42] Ciel

Their names?

[00:43] Edward

I don't know.

[00:44] Edward

It's something the Head Master decided.

[00:47] Ciel

I see.

[00:49] Ciel

Even Edward takes that line, eh?

[00:52] Sebastian

Well? How will you meet Lord Derrick?

[00:55] Sebastian

You'll be in for it if you're found.

[00:58] Ciel

It's simple enough.

[01:00] Ciel

Since we can't get inside...

[01:02] Ciel

...we'll just have him come out.

[01:05] Ciel

We're about to meet at last, Derrick Arden.

[01:25] Cheslock

Everyone evacuate!

[01:27] Cheslock

Hurry up!

[01:33] Ciel

Sebastian, find Derrick and the others.

[01:35] Sebastian

Yes, my lord.

[01:45] Ciel

Are they here?

[01:46] Sebastian

Not yet.

[01:49] Ciel

What's going on? Get out here.

[01:55] Cheslock

Monitor, take roll call
and report to the prefect!

[01:57] Purple House Student

Right!

[02:05] Ciel

Still not here?

[02:06] Sebastian

No.

[02:07] Ciel

That does it.

Sebastian, go rescue Derrick and—

[02:10] Sebastian

One moment, my lord.

[02:13] Sebastian

Yes, I'm sure.

[02:16] Sebastian

I detect no souls inside Purple House.

[02:20] Ciel

What?

[02:21] Sebastian

At such close range,
I can sense any soul inside,

[02:28] Sebastian

and thus, any living human.

[02:32] Ciel

So everyone has already evacuated?

[02:35] Sebastian

Yes.

[02:37] Sebastian

None of the five people said to be
holed up in Purple House are here.

[02:42] Sebastian

Which means...

[02:45] Ciel

Derrick was never in
Purple House to begin with?

[03:43] Sign

Black Butler

[03:43] Sign

Public School Arc

[04:25] Greenhill

Violet!

[04:27] Greenhill

Is everyone all right?

[04:30] Violet

Yes. Everyone's here.

[04:34] Ciel

Things have gotten curiouser.

[04:37] Sebastian

Yes.

[04:38] Sebastian

This proves that the P4 are indeed hiding
something about the missing boys.

[04:44] Ciel

There's no point in dragging
this out if Derrick isn't here.

[04:48] Ciel

Put out the fire.

[04:49] Sebastian

Very good.

[04:50] Green House Student

Green House, go fetch water!

[04:54] Blue House Student

Blue House, bring water here
faster than the other Houses!

[04:56] Red House Student

Red House, don't let them win!
Go report this to the Masters!

[04:59] Sebastian

Attention, everyone!

[05:02] Sebastian

I have water here!

[05:04] Bluewer

Master Michaelis?

[05:06] Soma

That's my elephant!

[05:08] Sebastian

Be as quick as you can,
before the fire spreads.

[05:10] Students

Right!

[05:12] Soma

Good elephant!

[05:16] Edward

Right! Green House, follow me!

[05:19] Green House Students

Yes, sir!

[05:20] Clayton

Let's go, Blue House!

[05:22] Blue House Students

Understood!

[05:23] Violet

Stay out of Purple House!

[05:29] Clayton

B-But...

[05:31] Soma

Idiot! This is no time to take that attitude!

[05:34] Soma

You're the mayor of Purple House, aren't you?

[05:37] Soma

Your silly pride can't protect your people!

[05:40] Soma

What kind of mayor
can't protect his subjects?

[05:43] Cheslock

Just who do you think you're talking to?

[05:46] Violet

Cheslock!

[05:51] Violet

It's all right. We'll let them help.

[05:55] Cheslock

Fine.

[06:02] Edward

Keep a cloth over your mouths!

Don't inhale the smoke!

[06:05] Clayton

Be careful opening any doors!

The fire may surge!

[06:09] Harcourt

If you are injured, come this way!

[06:12] Cheslock

You'd better watch your backs.

[06:16] Cheslock

I'll make you all pay for this!

[06:20] Cheslock

Look alive, Purple House!

Don't just stand there!

[06:37] Ciel

*Derrick and the others have disappeared,
and the P4 are keeping mum about it.*

[06:42] Ciel

*The only option left is to
make contact with the Head Master.*

[06:46] Ciel

*But only the P4 and their drudges may
participate in the midnight tea parties.*

[06:52] Ciel

*I could eliminate Clayton and
take his place as prefect's drudge...*

[06:58] Ciel

No, no.

[06:59] Student A

It's a good job yesterday's fire
died down so quickly.

[07:02] McMillan

It's scary, though.

People are saying it was arson.

[07:05] Student B

I wonder if they will cancel
the cricket tournament.

[07:10] McMillan

They would never.

It's a Weston tradition!

[07:14] Student A

Not that Blue House has
much of a chance anyway.

[07:17] McMillan

I hear the Head Master
comes to the tournaments,

[07:20] McMillan

so we must support our team loudly!

[07:22] Ciel

What? The Head Master's coming?

[07:25] McMillan

And even if Blue House is
the perennial wooden spooner,

[07:28] McMillan

at least the midnight tea party is
something everyone has an equal chance of—

[07:31] Ciel

I-I say! Is that true?

[07:34] McMillan

Hmm? You mean that we're wooden spooners?

[07:37] Ciel

No, the other part.

[07:39] McMillan

The Head Master is awfully busy,

[07:41] McMillan

but I hear he always comes to watch
the Fourth of June tournament.

[07:44] McMillan

And every year, he chooses one athlete
who did well in the tournament,

[07:47] McMillan

and invites him to a midnight tea party!

[07:51] Ciel

*There is a way I can attend
a tea party after all!*

[07:55] Ciel

Does he pick the one who has scored
the most runs for the winning team?

[07:58] McMillan

Actually, he gives
a different reason every year.

[08:02] McMillan

Some years, it's the highest-scoring player,

[08:05] McMillan

and others, it's a player on the
last-place team who demonstrated fair play.

[08:09] Student A

The boy who gets chosen is the one
whose performance the Head Master deems

[08:13] Student A

is "most worthy of a gentleman."

[08:15] Ciel

What does that mean?

[08:16] Ciel

Choosing that way would be far harder than just choosing the winner.

[08:20] McMillan

Two years ago, he apparently chose a boy who threw himself in front of the ball

[08:26] McMillan

to protect a member of the crowd from being hit.

[08:31] (Flashback) Nearby Student

Clayton!

[08:34] Ciel

In other words, that act constituted play "worthy of a gentleman" in his eyes?

[08:40] McMillan

Though as there are only 11 players per team,

[08:44] McMillan

securing a spot at all is difficult enough.

[08:46] McMillan

First-years have no chance.

[08:48] Ciel

I hate to admit it, but I'm not very good at sport.

[08:52] Ciel

Getting picked won't be easy.

[08:55] Ciel

What to do, what to do...

[08:58] Clayton

Phantomhive.

[09:00] Clayton

I need to speak with you.

[09:10] Clayton

Congratulations!

[09:11] Clayton

You have been chosen to play cricket on the Fourth of June.

[09:15] Ciel

Me? R-Really?

[09:18] Clayton

Yes.

[09:19] Ciel

I-I'm deeply honoured. But why me?

[09:23] Clayton

Unlike the hulking clots
in the other Houses,

[09:27] Clayton

our House specialises in strategic play.

[09:30] Clayton

Your physique may be lacking,

[09:32] Clayton

but the way you exposed Maurice Cole's
wrongdoing took brains and guts.

[09:36] Clayton

You're certain to be useful to the team.

[09:38] Clayton

At least, that's what
your sponsor strongly feels.

[09:42] Ciel

Pardon?

[09:43] Clayton

Master Michaelis.

[09:44] Ciel

Oh, the Master recommended me?

[09:48] Ciel

Well done, Sebastian.

[09:50] Ciel

*I hate to praise you,
but that was excellent support.*

[09:54] Clayton

Be sure to thank him.

[09:56] Ciel

Yes, I'll do that right away!

[10:05] Ciel

*Ugh, witnesses everywhere.
Well, nothing for it.*

[10:10] Ciel

Master Michaelis!

[10:14] Ciel

Thank you for recommending me
for the cricket team!

[10:17] Sebastian

Now, now, Phantomhive. You mustn't run.

[10:21] Ciel

I'm sorry. I was in a hurry to thank you.

[10:25] Sebastian

There is no need to thank me.
I'm confident that you'll be brilliant.

[10:31] Ciel

Yes, sir! I will need to
prepare for the tournament.

[10:34] Sebastian

I'll help you, if you'd like.

[10:37] Ciel

You will?

[10:39] Sebastian

Of course.

[10:40] Sebastian

But only after I've checked that
you've finished all your extra work.

[10:45] Sebastian

I'm merely one hell of an educator, you see.

[10:49] Ciel

*Victory, individual achievement,
gentlemanly play...*

[10:53] Ciel

*Which of these takes priority is
on the whim of the Head Master.*

[10:56] Sebastian

*The lack of a clear standard means it will
be most difficult to ensure he is chosen.*

[11:02] Sebastian

However...

[11:06] Ciel

*Scoring runs, achieving
victory for Blue House,*

[11:08] Ciel

*and moving the crowd
to tears should do it.*

[11:20] Ciel

*I'll do whatever it takes to get
an invitation to the midnight tea party.*

[11:33] Sebastian

I look forward to the Fourth of June.

[11:52] Sebastian

*The opening festivities
are as lively as advertised.*

[11:59] Agares

Ladies and gentleman,
apologies for interrupting the merriment.

[12:03] Agares

Thank you all for coming
to the opening ceremony

[12:07] Agares

of Weston College's traditional
Fourth of June cricket match.

[12:12] Agares

I'm pleased that we are able

to hold it again this year.

[12:18] Agares

Please enjoy this evening's
opening festivities.

[12:24] Agares

And now...

[12:27] Agares

Houses, send in your athletes!

[12:34] Gentleman in His Prime

Wh-What's this?

[12:35] Middle-Aged Lady

An earthquake?

[12:37] Student C

H-Here they come!

[12:39] Student D

No other House can match their
overwhelming physical power and unity!

[12:47] Agares

"Top of the World," the eternal champions...

[12:51] Agares

Green Lion House!

[12:58] Elizabeth

Brother, you look so cool!

[13:06] Student E

L-Look! It's the team that almost
beat Green House last year!

[13:11] Student F

Their splendid play
makes spectators swoon!

[13:14] Agares

"Brilliant Eden,"
the garden of magnificent play...

[13:18] Agares

Scarlet Fox House!

[13:32] Student C

C-Could this be...

[13:34] Student D

The team said to confound their opponents
with their tricky unpredictability?

[13:40] Agares

"Ghost Legion," the assembly of ghouls...

[13:44] Agares

Violet Wolf House!

[13:49] Student C

They didn't even use the door...
They're already being tricky!

[13:55] Student E

Those birds... Ah, of course.

[13:59] Student F

They're outmatched physically,

[14:01] Student F

but they are strategists,
ready to seize any chance of victory.

[14:06] Agares

"God Only Knows,"
the cornered rats who may bite...

[14:10] Agares

Sapphire Owl House!

[14:17] Ciel

N-Not much of a reaction...

[14:19] Ciel

Given our wooden spoon status,

[14:21] Ciel

*I should have expected our entrance and
the crowd's welcome to be unimpressive.*

[14:26] Elizabeth

Ciel, you look so cute! Do your best!

[14:40] Agares

Light the fire of Saint George!

[14:43] Greenhill

We athletes vow...

[14:46] Bluewer

...to follow Weston College tradition...

[14:48] Redmond

...and to fight fair and square...

[14:51] Violet

...from beginning to end.

[15:01] Agares

I hereby declare that the 1889
inter-house cricket tournament...

[15:09] Agares

begins here!

[15:23] Agares

The competition will be fierce tomorrow.

[15:27] Agares

So for tonight, please enjoy
yourselves to the fullest.

[15:40] Instructor

L-Lower Master!

[15:41] Agares

Pardon me, pardon me, pardon me.
Pardon me, pardon me, pardon me.

[15:49] Greenhill

We won't make it to the final

on an empty stomach! Eat up!

[15:53] Athletes

Yes, sir!

[15:56] Lady

How wonderful.

[16:09] Bluewer

They lack discipline.

[16:11] Bluewer

We'll have a strategy meeting
to further perfect our tactics!

[16:14] Bluewer

We can't waste a single moment!

[16:16] Athletes

Understood!

[16:17] Older Sister A

Don't be such a bore.

[16:21] Older Sister A

You should have fun, too.

[16:22] Bluewer

S-Sister?!

[16:23] Twins

Have fun, too!

[16:25] Older Sister B

Listen to that lordly manner of yours.
Quite different from when you're at home!

[16:29] Older Sister C

To think the little boy who always played
house with me has become a prefect!

[16:35] Bluewer

Sister!

[16:37] Bluewer

I beg you, stop making uncalled-for
remarks and go somewhere else!

[16:40] Older Sister A

Laurie! What do you mean, "uncalled-for"?

[16:42] Twins

What do you mean?

[16:44] Older Sister C

It's a pleasure to meet
my brother's schoolmates.

[16:46] Younger Sister A

Brother, Brother, where is Lord Edgar?

[16:49] Ciel

They look exactly like in Violet's sketch.

[16:53] Older Sister A

This is crooked, silly.

[16:54] Ciel

He truly is a hero.

[16:56] Older Sister B

Oh!

[16:57] Older Sister B

You must be Phantomhive.

[17:00] Older Sister B

My brother's letter called you
a very talented first-year.

[17:04] Ciel

Thank you.

[17:06] Older Sister A

Aw, you're so *adorable*!

[17:09] Older Sister A

He's a little small, but he's got a good face,
a good mind, and a good title. A triple threat.

[17:14] Older Sister B

Yes, quite.

[17:15] Ciel

Um...

[17:16] Older Sister A

Would you like to marry my younger sister?

[17:20] Ciel

Pardon me?!

[17:21] Younger Sister B

Please, stop!

[17:22] Older Sister A

What are you blushing for?

[17:25] Older Sister C

This is indecorous, Adela.

[17:27] Ciel

I, um...

[17:28] Elizabeth

Ciel!

[17:31] Elizabeth

It's a pleasure to meet you all.

[17:33] Elizabeth

I'm Elizabeth, Ciel's betrothed.

[17:38] Edward

You're promised to Lizzie!

How dare you behave in this way?!

[17:40] Ciel

Wait, stop.

[17:43] Older Sister B

I suppose he was bound to have one.

[17:43] Edward

You scoundrel! Scoundrel! Scoundrel!

[17:45] Older Sister A

The best men are always taken.

[17:47] Elizabeth

Stop that, Brother!

[17:51] Elizabeth

Brother?

[17:53] Redmond

Blue House is as lively as ever.

[17:57] Soma

Ciel, that strange hat looks good on you!

[18:01] Harcourt

So that's her.

[18:03] Ciel

I didn't think you'd be chosen to compete.

[18:06] Soma

Of course I was!

[18:07] Harcourt

Kadar is very good at cricket.

[18:11] Soma

India is wild about cricket
since you English brought it over.

[18:15] Soma

I used to put together teams at the palace.

[18:17] Ciel

I see.

[18:19] Younger Sister A

Lord Edgar! When are you
finally going to dance with me?

[18:25] Redmond

Perhaps when you no longer tread on my feet.

[18:27] Younger Sister A

You're cruel!

[18:29] Druitt

Why, Edgar, how could you
say such a thing to a lady?

[18:33] Druitt

Have you forgotten everything
I taught you, nephew?

[18:39] Younger Sister A

It's Viscount Druitt!

[18:40] Redmond

Uncle Aleister!

[18:42] Druitt

Non! Not "uncle."

[18:46] Ciel

I knew Redmond reminded me of someone...

[18:51] Ciel

It was him?!

[18:55] Druitt

Ah, my dear old school!

[18:59] Druitt

Those youthful days when I was
dewy as a rose in the morning mist

[19:02] Druitt

suddenly feel as if
they were only yesterday!

[19:05] Ciel

I didn't even know he was a Weston graduate.

[19:08] Frances

I dislike such flighty men.

[19:12] Sebastian

Oh, dear. What an assembly
of troublesome characters.

[19:17] Sebastian

Perhaps I'll keep my distance.

[19:22] Frances

Oi, indecent butler. What are you doing here?

[19:26] Sebastian

Why, Lady Scotney. You've caught me.

[19:31] Frances

What is the meaning of this haircut?
I've never seen such a slovenly educator!

[19:36] Frances

Well, never mind. Your presence
tells me that Ciel's attendance here is...

[19:44] Sebastian

You are absolutely right, your ladyship.

[19:49] Elizabeth

What?

[19:50] Elizabeth

Aren't you Se—

[19:56] Alexis

Who is that, my dear?

[19:58] Edward

You know my mother, sir?

[20:00] Elizabeth

Don't be silly, you two! That teacher is...

[20:06] Sebastian

Good evening. It's been too long.

[20:10] Alexis

My goodness! I didn't even realise.

[20:13] Edward

Neither did I.

[20:14] Ciel

I thought you'd noticed

and were just keeping quiet.

[20:17] Edward

Lizzie is in the room.

Why would I even notice anyone else?

[20:21] Ciel

Don't say that like it's normal.

[20:23] Edward

Does tomorrow's tournament
have anything to do with your job?

[20:26] Ciel

In a way, but do not hold
back on that account.

[20:29] Edward

I won't, then.

[20:30] Elizabeth

I'll be cheering you on!

[20:34] Elizabeth

Win, Ciel!

[20:35] Ciel

R-Right...

[20:37] Edward

Blue House could never win!

[20:41] Alexis

That's not necessarily true.

[20:43] Alexis

Blue House did win once
while I was a student,

[20:48] Alexis

though I've heard it was their only win.

[20:51] McMillan

D-Do you mean the year
of the Sapphire Miracle?!

[20:56] McMillan

I-I'm McMillan, Phantomhive's best friend!

[21:00] Ciel

"Best friend"?

[21:00] McMillan

Please, Lord Scotney, tell me all about it!

[21:04] Alexis

Of course. It happened while I was drudging
for the Green House prefect, like Ed here.

[21:17] (Flashback) Diederich

Today, he'll finally get what's coming to him!

[21:21] (Flashback) Teen Alexis

Please, calm down.

[21:23] (Flashback) Diederich

How could anyone stay calm

in the face of this, Midford?!

[21:27] (Flashback) Diederich

No proper prefect would skive
the preparations for the Fourth of June!

[21:31] (Flashback) Diederich

He's always so...

[21:38] (Flashback) Diederich

Wake up, moleface.

[21:41] (Flashback) Vincent

Aw, I was three minutes
from the end of the book.

[21:46] (Flashback) Diederich

Prefects aren't allowed in the quad
for the purposes of napping!

[21:50] (Flashback) Vincent

Don't be so testy, Diederich.

[21:55] (Flashback) Vincent

And my name isn't "moleface," either.

[21:58] (Flashback) Vincent

It's Vincent Phantomhive.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:51 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:51 UTC by whimsee